
**О НОМИНАЦИИ ЛИЦ ПО ПРОФЕССИИ
В ГВАТЕМАЛЬСКОМ И ПИРЕНЕЙСКОМ
НАЦИОНАЛЬНЫХ ВАРИАНТАХ ИСПАНСКОГО ЯЗЫКА
В АСПЕКТЕ МЕЖВАРИАНТНОЙ
НАЦИОНАЛЬНО-КУЛЬТУРНОЙ СПЕЦИФИКИ
(на материале гватемальской и испанской прессы)**

И.Б. Котеняткина

Кафедра иностранных языков
Филологический факультет
Российский университет дружбы народов
ул. Миклухо-Маклая, 6, Москва, Россия, 117198

В статье рассматриваются явления межвариантной лексической дивергентности на материале гватемальской и испанской прессы.

В настоящее время категория рода при номинации лиц по профессии, виду деятельности и занимаемой должности оказалась в центре внимания как зарубежных, так и отечественных ученых не столько по причине того, что процесс образования существительных женского рода этой категории приобрел в последние годы нарастающий темп и поэтому заслуживает пристального изучения, а в связи с тем, что образование имен существительных, выражающих вышеуказанную семантическую специфику, становится предметом изучения гендерных исследований в лингвистике, появление и интенсивное развитие которых «связано со сменной научной парадигмы в гуманитарных науках под влиянием постмодернистской философии» [3].

Исследователи, работающие в этой концептуальной базе, «настаивают на применении дерридианского деконструктивизма, позволяющего вскрыть отношения господства и подчинения, «фаллологоцентризм» языка и общественного сознания» [2. С. 19].

В сфере номинации женщин и мужчин по профессии предметом гендерных исследований является гендерная асимметрия (или сексизм) в разных языках, представляющих разные культуры. Но не менее актуален анализ языковых явлений в обозначении лиц по профессии в аспекте межвариантной национально-культурной специфики, когда гендер имеет меньшее значение. Для выявления национально-культурного своеобразия рассмотрим два национальных варианта испанского языка — пиренейский и гватемальский, т.к. именно при сопоставлении проявляются языковые средства, маркированные национально-культурной спецификой.

Основоположником изучения проблемы языковой вариативности и специфики национальных вариантов современного испанского языка был академик Г.В. Степанов. В настоящее время ведется дальнейшее развитие данного научного направления отечественными испанистами (В.С. Виноградов, Н.М. Фирсова, Н.Ф. Михеева, М.И. Былинкина, А.В. Синявский, О.С. Чеснокова, И.В. Плутниц-

кая и др.). Огромный вклад в разработку проблематики языковой вариативности внесла Н.М. Фирсова, которая выдвинула положение о том, что при изучении полинациональных языков (в частности, испанского) необходимо проводить сопоставительные наблюдения на базе не только разных языков, но и различных национальных вариантов одного и того же языка (1). Н.М. Фирсова также ввела в научный обиход такие понятия, как межвариантная национально-культурная специфика, межвариантная лексикология, межвариантная сопоставительная лингвистика (2).

Несмотря на то, что в абсолютном большинстве испанские названия профессий являются эквивалентными и используются в обоих исследуемых вариантах испанского языка, национально-культурные признаки проявляются, прежде всего, в расхождениях на уровне лексики (в настоящей статье мы рассматриваем наименования, входящие в толковые словари, активно используемые в языке — общеупотребительные термины). Специфика таких исследований состоит, в частности, в том, что для выявления фактов дивергентности необходимо проанализировать, кропотливо отбирая и сопоставляя частные факты, многочисленные материалы. Поскольку в прессе четче и яснее всего отражаются языковые процессы, для анализа были использованы газетные тексты современных испанских (*El Mundo*, *El País*, *ABC*) и гватемальских (*Prensa Libre*, *La Hora*, *Siglo XXI*, *El Periódico de Guatemala*) СМИ за период с середины 90-х гг. XX века до наших дней, что позволило выявить следующие факты.

В пиренейском национальном варианте испанского языка словоформа *conductor* используется для обозначения профессии водителя автобуса (*conductor de autobús*) и для обозначения профессии диктора, ведущего теле- и радиопередач:

«*Un conductor de autobús se ha hecho millonario con un libro que escribió entre turnos de trabajo*» [*El Mundo*, 11-08-1998].

«*Javier Capitán, conductor del programa, explicó el gran atractivo de la apuesta, y aseguró que será „una pequeña aventura divertida, apasionante y tensa, donde cada día viviremos, incluido el presentador, un mundo diferente“*» [*ABC*, 12-07-2007].

В гватемальском национальном варианте испанского языка лексема *conductor* используется в основном в значении диктор, ведущий. Для обозначения водителя автобуса узуально словосочетание *piloto de autobús*:

«*El periodista Vinicio Aguilar, conductor del programa de análisis Hablando se entiende la gente, fue herido de bala por dos individuos, ayer a las 7:10 horas, en un centro comercial de Ciudad San Cristóbal, zona 8 de Mixco*» [*Prensa Libre*, 24-08-2006].

«*El piloto de autobús Rony Alvarado Revolorio identificó ayer a Antrax Balmorex Reyes Martínez como uno de los delincuentes que asaltaron y mataron a una pasajera, en un atraco a la unidad que conducía, el 18 de junio del 2007*» [*Prensa Libre*, 26-03-2008].

Межвариантная национально-культурная специфика проявляется и таким образом: в пиренейском национальном варианте испанского языка может проследиться наличие того или иного новообразования, а в гватемальском национальном варианте данное явление отсутствует. Например, словоформа мужского рода *mat-*

ron. В 1994 году, когда стала «восстанавливаться специальность акушерки (*matrona*),— как пишет испанская журналистка И. Муньос,— на открывшихся в Мадриде двухгодичных курсах акушеров из 50 мест 41 место заняли женщины и 9 — мужчины». Это «мужчины,— объясняет далее журналистка, — которые хотят научиться быть, как указывает Испанская Королевская Академия, «женщиной, имеющей право помогать при родах» [El Mundo, 06-04-1994]. В настоящее время новообразование *matrón* хотя и не кодифицировано, широко используется в испанской прессе наряду с кодифицированными *comadrón* и *partero*. Приведем примеры из газетных статей:

«Está en un cuarto en penumbra, sentada en un taburete semicircular que la mantiene en cuclillas a 40 centímetros del suelo y echada sobre su marido, al que estruja las manos en cada empujón. Enfrente, agachado a su altura, Antonio, *el matrón*» [El País, 25-03-2007].

«Un *comadrón* del hospital explicaba por teléfono a los agentes cómo debían atar el cordón umbilical y qué hacer mientras llegaba la ambulancia con la asistencia sanitaria» [El País, 23-04-2007].

«„Ahora, en periodo normal, tenemos como mucho tres casos que nos llegan de Chake“, explica Mohamed Ali Hassan, *partero* y médico auxiliar en Vitongoji y formado contra el cólera por MSF» [El País, 29-07-2003].

В Гватемале акушерка — специфически женская профессия. «Несмотря на существовавшие школы акушеров,— как пишут гватемальские журналисты К. Лорарка и М. Кастильо,— этой профессии обычно обучаются, передавая знания от одного поколения к другому, от матери к дочери...» [Prensa Libre, 18-02-2007]. Но есть и единичные исключения:

«Su papá, Mariano, *el comadrón* de la comunidad, cuenta que, de forma extraña, a las mujeres del lugar sus pechos ya no produjeron leche, por lo que los bebés casi no han comido» [Prensa Libre, 02-05-2003].

Лексема *matrón* в гватемальском национальном варианте испанского языка, в отличие от пиренейского национального варианта, не узуальна.

Другой пример нового обозначения по профессии, используемый в гватемальском национальном варианте испанского языка в отношении женщин — *cultora de belleza* (аналог косметолога, но более широкого профиля). В настоящее время это наименование не зарегистрировано в Словаре Испанской Королевской Академии [6], в отличие от лексемы *cosmóloga*, которая узуальна в пиренейском национальном варианте испанского языка.

«A este centro de estudios asisten unas mil mujeres para formarse como *cultora de belleza* y estilista profesional...» [Prensa Libre, 23-07-2006].

«En este evento, la *cosmóloga* Laura Amenábar hizo un diagnóstico sombrío del deterioro en la estampa de sus congéneres» [El Mundo, 11-11-2002].

В наши дни наблюдается достаточно активное проникновение англицизмов в лексический фонд и пиренейского, и гватемальского национальных вариантов испанского языка. Согласно традиционной грамматике испанского языка, слова

иностранного происхождения обычно адаптируются морфологически к структуре испанских слов, исходя из фонетического строения испанского языка. В связи с этим любопытно отметить, что в пиренейском национальном варианте для обозначения лиц женского пола используется словоформа *lider* (англ. leader), а в гватемальском национальном варианте — *lideresa*. Например:

«El enviado especial de la ONU para Birmania (Myanmar), Ibrahim Gambari, se ha reunido hoy en Rangún con la *lider* del movimiento democrático birmano, Aung San Suu Kyi» [ABC, 30-09-2007].

«„La actual ley regula muy bien las encuestas, pero de que habrá modificaciones, las habrá, ya que se han violentado los tiempos para divulgarlas, y por ello estaríamos promoviendo tener sanciones drásticas a los medios que incumplan con esas fechas“, expone la diputada Roxana Baldetti, *lideresa* del Partido Patriota (PP)» [Siglo XXI, 02-10-2007].

Если же в испанской прессе используется лексема *lideresa*, то, чаще всего, в кавычках:

«Mariano Rajoy decidió que fuese Valencia la ciudad donde le volviesen a elegir líder del PP y lo hizo por dos razones. La primera, para fastidiar a la „*lideresa*“ del sector crítico, Esperanza Aguirre — presidenta del PP de Madrid...» [El Mundo, 06-2008].

И хотя «современные англицизмы сейчас очень часто входят в обиход в качестве синонимов к уже существующим испанским лексическим единицам, нередко вытесняя их из употребления» [5. С. 109], есть случаи, когда английское слово, например, *babysitter* (почасовая няня) не приживается. «Испаноговорящие люди придумали,— пишет А. Грихельмо, президент испанского информационного агентства EFE, — слово *sanguo*, и все его поняли».

«El genio de la lengua es lento, pero imaginativo» [<http://www.elpais.com/especiales/2001/25aniversario/especial/03/repor4/p1.html>].

Приведем примеры:

«Los agentes establecieron vigilancia en el entorno familiar de la *canguro*, en especial sobre su hija -de 21 años y que también fue detenida- que decía no saber nada sobre su madre» [El País, 30-01-1994].

«En el marco de la investigación, iniciada en febrero pasado, la Policía arrestó a cinco hombres de entre 23 y 43 años de edad en las ciudades de Murcia, Barcelona y Orense, uno de los cuales se ofrecía en anuncios como „*canguro*“ (niñero) para poder acercarse a los niños» [Prensa Libre, 27-05-2005].

Любопытно отметить, что в испанском языке «уже 200 лет,— указывает Э. Льедо Куниль,— как задокументирована профессия *niñera* (служанка, чья основная обязанность — заботиться о детях, качая их на руках и развлекая)» [7]. Даже в последнем издании Словаря Испанской Королевской Академии [6. Р. 1582], в статье *niñero/ra* по-прежнему форма мужского рода не кодифицируется в качестве профессии мужчин:

niñero/ra

1. (прил.) Тот, кто любит детей или детские игры.
2. (ж.р.) Служанка, заботящаяся о детях.

Таким образом, мужское наименование профессии не производится от существительного женского рода (*niñera*), а вводится новое обозначение для лица мужского пола, от которого затем образуется форма женского рода. Например:

«La madre lleva al hijo mayor a sus clases y *una canguera* se queda con la pequeña en su casa» [El País, 10-03-2002].

Главной моральной ценностью, которой в своей частной жизни руководствуется нынешнее поколение испанцев, стала «работа как высшая цель жизни, как стержень, вокруг которого вращаются все остальные интересы» [1. С. 144]. В связи с этим для испанского общества характерна тенденция употреблять словоформы, маркированные некоторым уважительным и облагораживающим оттенком, чтобы избежать слов, воспринимаемых как плебейские или нетактичные. Например, в пиренейском национальном варианте используется *profesor de primaria* (преподаватель начальных классов), в то время, как в гватемальском национальном варианте используется *maestro de primaria* (учитель начальных классов):

«El mayor de los Sarsi es *profesor de primaria* en una escuela de Ksar El Kebir, cerca de Rabat» [El Mundo, 16-02-2001].

«Y sobre todo, *el maestro de primaria* deberá saberse desempeñar en todos los ambientes, por lo que no debe haber ya división entre rural, bilingüe o urbano» [El Periódico de Guatemala, 09-08-2006].

Примеры, приведенные в данной статье, показывают, что сопоставление гватемальского национального варианта испанского языка с пиренейским в аспекте межвариантной национально-культурной специфики позволяет выявить расхождения в использовании лексических средств, которые отражают современные тенденции в сфере номинации лиц по профессии, виду деятельности и занимаемой должности.

ПРИМЕЧАНИЯ

- (1) Подробнее см.: *Фирсова Н.М.* Проблемы форм обращения в современном испанском языке: национальное своеобразие и типы территориального варьирования // Коммуникативно-функциональная лексика и грамматика языковых единиц. — М.: Изд-во УДН, 1987.
- (2) Подробнее см.: *Фирсова Н.М.* Национально-культурная специфика вербальной коммуникации в испанском языке // Национально-культурная специфика речевого поведения: Тезисы докладов. — М.: Изд-во РУДН, 1991.

ЛИТЕРАТУРА

- [1] *Де Мигель А.* 40 миллионов испанцев 40 лет спустя. — М., 1985.
- [2] *Добровольский Д.О., Кирилина А.В.* Феминистская идеология в гендерных исследованиях и критерии научности // Гендер как интрига познания. — М., 2000.
- [3] *Кирилина А., Томская М.* Лингвистические гендерные исследования // Журнал Отечественные записки // <http://www.strana-oz.ru/?numid=23&article=1038>
- [4] *Степанов Г.В.* Типология языковых состояний и ситуаций в странах романской речи. — М., 1976.
- [5] *Фирсова Н.М.* Современный испанский язык в Испании и странах Латинской Америки. — М., 2007.

- [6] DRAE — Real Academia Española. Diccionario de la lengua española, ed. 22. — Madrid, 2001.
- [7] *Lledó Cunill E.* En femenino y en masculino. Las profesiones de la A a la Z. — Madrid: Instituto de la Mujer, 2006.

**ON THE PERSONS' NOMINATION
IN ACCORDANCE WITH THE PROFESSION
IN THE GUATEMALAN AND THE PYRENEAN
NATIONAL VARIANTS OF THE SPANISH IN TERMS
OF INTER-VARIANT NATIONAL PECULIARITIES
(based on the guatemalan and the pyrenean press)**

I.B. Kotenyatkina

Foreign Languages Chair of Philological Faculty
Peoples' Friendship University of Russia
Miklucho-Maklay str., 6, Moscow, Russia, 117198

The article deals with the facts of the inter-variant divergence based on the Guatemalan and the Pyrenean press.